

A diferença entre 'TU' e 'VOCÊ' em português

Transcrição:

E aí, galera do Time to Learn Portuguese. Aqui é o Fabrício Carraro de novo, e no vídeo de hoje, eu vou discutir um assunto muito importante, muito relevante no Brasil - em Portugal também - mas eu vou falar sobre o Brasil, que é a diferença entre os pronomes 'TU' e 'VOCÊ'.

Se você já fala português, já entende a maioria do que eu estou falando agora, você já sabe que essa diferença existe, mas eu quero explicar pra vocês como isso funciona na prática hoje em dia no Brasil.

Então, começando direto aqui, primeiro, vamos voltar lá pra gramática da língua portuguesa. Na gramática que você aprende na escola, por exemplo, você aprende os pronomes EU, TU, ELE/ELA, NÓS, VÓS, e ELES/ELAS - é assim que a gente aprende no Brasil (e em Portugal também). E esse 'TU' é o pronome da 2ª pessoa do singular, que seria o "you" do inglês, o "tu" do espanhol ou do italiano, o "ты" do russo, e assim por diante.

Mas muito tempo atrás, existia um outro pronome de tratamento pra pessoas de um nível social mais alto, pessoas da realeza ou pessoas mais importantes naquela região, que era o "VOSSA MERCÊ". Então, o 'TU' era usado para falar com os seus amigos, com os seus filhos, pessoas mais próximas; e esse "VOSSA MERCÊ" era um pronome mais educado, um pronome de tratamento usado pra falar com pessoas de um nível hierárquico, um nível social superior, muitos e muitos anos atrás.

E falando sobre a conjugação desses verbos, o 'TU', ele é conjugado com a 2ª pessoa do singular, a conjugação da 2ª pessoa. Então, dando o exemplo de alguns verbos aqui, o verbo ir: "eu vou", "tu vais", "ele vai"; o verbo comer: "eu como", "tu comes", "ele come"; o verbo dormir: "eu durmo", "tu dormes", "ele dorme". Dá pra entender, né?

E esse outro pronome, o "VOSSA MERCÊ", ele era usado com a conjugação da 3ª pessoa do singular, a mesma conjugação do "ele" e do "ela". Então: "tu vais", "vossa mercê vai", "ele vai"; "tu comes", "vossa mercê come", "ele come"; "tu dormes", "vossa mercê dorme", "ele dorme". É exatamente igual ao "ele".

E com o tempo, com o passar dos anos, esse "VOSSA MERCÊ" foi sendo abreviado, porque ele era muito longo. Então, ele passou de "vossa mercê" pra "vossemecê", pra "vosmecê", pra "voscê", e aí, finalmente chegou no 'VOCÊ', que a gente usa hoje em dia.



E claro, como eu mencionei, naquela época o “vossa mercê” só era usado pra falar com pessoas de uma classe hierárquica mais alta, mas o ‘VOCÊ’, ele é usado pra falar com qualquer pessoa. Se você fala espanhol, o ‘VOCÊ’ é equivalente ao “usted”, mas a diferença é que o ‘VOCÊ’ se espalhou muito ao redor do Brasil, e a maior parte da população brasileira hoje em dia usa ‘VOCÊ’.

Mas é claro, tem muita gente que também usa o ‘TU’ ainda, mas com uma coisa muito interessante. Como o ‘VOCÊ’ ficou tão popular, sendo usado por praticamente todo mundo, as regiões mais populosas principalmente (ali, São Paulo e arredores), e o ‘VOCÊ’, como eu mencionei, usa a conjugação da 3ª pessoa do singular, igual a “ele”. Então, por causa disso, muitas regiões que mantiveram o uso do ‘TU’, passaram a usar a conjugação errada.

Então, eles usam o ‘TU’, que deveria usar a conjugação da 2ª pessoa, mas com a conjugação da 3ª pessoa do singular. Então, em vez de dizer: “tu vais”, “tu comes”, “tu dormes”, que seria o correto, eles usam “tu vai”, “tu dorme” e “tu come”. É a conjugação da 3ª pessoa, exatamente igual à conjugação do ‘VOCÊ’. E é uma coisa que pode confundir muita gente, muitos estrangeiros, quando eles aprendem português fora do Brasil e vêm visitar.

Eu vou colocar um mapa aqui do lado pra você ver essas diferenças regionais. Você pode ver claramente que no Sul do Brasil, no Rio Grande do Sul, mais especificamente, eles usam o ‘TU’, mas o ‘TU’ com a conjugação errada, com a conjugação da 3ª pessoa.

Aqui, subindo mais pros outros estados: Florianópolis, Paraná, São Paulo, Minas Gerais, tudo ali no meio, tudo isso usa ‘VOCÊ’ - Mato Grosso, Brasília, todas essas regiões usam o ‘VOCÊ’ com a conjugação correta da 3ª pessoa.

A gente tem também o Rio de Janeiro, que ele usa os dois, mas usam muito o ‘TU’ também, com a conjugação errada. E se você for subindo, você vai ver que, no Nordeste e no Norte, eles usam também o ‘TU’ com bastante frequência, mas eles usam os dois: tanto o ‘VOCÊ’ quanto o ‘TU’.

E aqui, mais na parte Nordeste, em algumas regiões, o ‘TU’ é usado com a conjugação correta, principalmente no Passado, no Pretérito Perfeito. Então, dando esse exemplo do verbo “comer” também no Passado, a conjugação correta seria “tu comeste”, “você comeu”. E aqui, nessas partes do Nordeste, muitas pessoas usam a conjugação correta: “tu comeste”, ou uma variação pequena, que é: “tu comesse” - em vez de “comeste” -> “comesse”, que o “T” desaparece, mas é uma conjugação mais correta, vamos dizer assim.

Mas no resto, ali no Rio de Janeiro, no Rio Grande do Sul, na maioria dos outros lugares que usam a conjugação do ‘TU’, eles vão dizer: “tu comeu” - a conjugação errada do ‘TU’.



Mas eu acho que é isso, pessoal. É uma boa introdução pra diferença desses dois pronomes: o 'TU' e o 'VOCÊ'. Se você gostou, se você aprendeu uma coisa nova, escreve aqui nos comentários. É sempre muito gostoso ler o comentário de vocês.

E como eu sempre digo, se você quiser apoiar o canal Time to Learn Portuguese, eu tenho um Patreon, e lá, você vai poder apoiar, contribui com o valor que você quiser pro canal Time to Learn Portuguese continuar a ter toda semana vídeos novos, posts novos no Instagram, com a legenda, com o arquivo PDF, tudo pra você que está aprendendo português.

E eu vou deixar aqui o nome dos meus lindos, queridos, amados Patreons. Um beijo, um abraço pra vocês, e até a próxima, galera! Tchau tchau.

